

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1939)
Heft: 935

Artikel: Grades des conseillers fédéraux
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695764>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DEFENCE (FINANCE) REGULATIONS.

The following communication has been received from the Swiss Legation.

The Editor of the Swiss Observer,
23, Leonard Street, E.C.2.

October 13th, 1939.

Dear Sir,

I beg to send you herewith copy of a communication which I received from the Treasury with regard to the Defence (Finance) Regulations of August 25th, 1939, prescribing that the owners of certain securities shall make (before the 9th of October, 1939) a return to the Bank of England and the Treasury may, in due course, make a further Order transferring to themselves securities at a price specified in the Order.

The communication which I send you exempts Swiss citizens residing in Great Britain from this regulation, provided that they do not possess British nationality.

Furthermore Swiss citizens residing in the United Kingdom must offer gold for sale to the Treasury through an authorised dealer.

I should be very much obliged if you would bring this communication to the knowledge of your readers.

Yours faithfully,

M. de Jenner.

* * *

1. Under the Defence (Finance) Regulations of the 25th August, 1939, which is reproduced as Defence (Finance) Regulations No. 1 of the 3rd September, 1939, the Treasury have issued an Order that the owners of certain securities shall make a return to the Bank of England and the Treasury may, in due course, make a further Order transferring to themselves securities at a price specified in the Order.

When such further Orders are made exemption will be granted to securities which are shown to the satisfaction of the Treasury to have belonged on the 26th August, 1939, to individuals resident in the United Kingdom who are Swiss nationals and do not possess British nationality.

The Treasury would however always be glad to consider offers of sale from Swiss nationals on a voluntary basis.

Swiss nationals, who have not yet made a return to the Bank of England, may, instead of making a return, forward in writing to the Bank of England evidence of Swiss nationality (i.e. Passport No. and, in case of wives, husband's Passport No. and date of issue and for how long valid).

2. Swiss nationals (not possessing British nationality) who fulfil the above condition will not be required to offer foreign exchange for sale to the Treasury provided that they satisfy the Treasury

that the foreign exchange has belonged to them continuously since the 3rd September, 1939. Evidence to this effect must in all cases be furnished to a Bank which has been appointed an "authorised dealer."

3. Swiss nationals resident in the United Kingdom must offer gold for sale to the Treasury through an authorised dealer.

4. The above paragraphs 1 to 3 apply to individuals and not to companies, partnerships, etc.

5. Enquiries must be addressed to the Bank of England or to an authorised dealer and not to the Treasury or the Foreign Office.

6. The above information is communicated to the Swiss Legation with a request that they will be good enough to pass it on to their nationals in reply to any enquiries which they may receive.

GRADES DES CONSEILLERS FEDERAUX.

Il y a un certain temps déjà — deux semaines au moins — un "vieux sous-officier," comme il s'appelait lui-même, m'a demandé des précisions sur les grades militaires des conseillers fédéraux. Si je ne lui ai pas répondu plus tôt — ce dont je m'excuse — c'est parce que je n'étais que partiellement renseigné moi-même sur la question. Les annuaires, en effet, mentionnent avec prolixité les détails concernant la carrière militaire des magistrats qui ont atteint un grade supérieur. Mais ils se taisent — pourquoi, en somme? — dans l'autre cas. Il m'a donc fallu m'instruire moi-même; je me suis adressé à un membre du gouvernement fédéral, qui a eu l'obligeance extrême, à un moment où il a beaucoup de gros soucis, de satisfaire ma curiosité. Cela ne vous étonnera pas, quand je vous dirai que c'est un homme d'une infinie amabilité. Devinez! Ce n'est pas si facile. Tous les conseillers fédéraux, je crois, sont aimables...

D'abord, je ferai remarquer au "vieux sous-officier" qui m'a écrit, que les grades des conseillers

TRADERS WITH SWITZERLAND
are informed that the

WORLD TRANSPORT AGENCY LTD.

are resuming their regular Groupage Services to and from Switzerland.

All enquiries to:

LONDON: 21, Gt. Tower Street, E.C.3.

Telephone: MANsion House 3434.

BASLE: Markthalle.

MANCHESTER:
28, Oxford Street.

HULL:
25, Queen Street.

LIVERPOOL 3.
Dock Board Bldg.

BANQUE FEDERALE

(Société Anonyme)

Zurich, Bâle, Berne, Genève, La Chaux-de-Fonds, Lausanne, St. Gall, Vevey

Toutes opérations de Banque à des conditions avantageuses

fédéraux n'ont pas, en soi, une grande importance, puisque nos hauts magistrats sont dispensés du service. La loi en décide ainsi, non sans raison. On estime qu'ils ont ailleurs une tâche assez lourde à remplir. On estime peut-être aussi que l'exemple de certain chef du département militaire qui, jadis, revêtait volontiers un uniforme de commandant de corps et prétendait en remonter, sur le terrain, aux officiers supérieurs, ne doit point être suivi.

Cela dit, nous avons au Conseil fédéral trois colonels: M. Obrecht, qui, seul, a eu le commandement d'une brigade; M. Minger et M. Baumann, tous deux colonels d'infanterie à disposition. Puis voici un lieutenant-colonel; c'est le souriant M. Pilet-Golaz, qui raconte parfois — quand il est bien tourné — d'amusants souvenirs de l'armée, notamment sur les soins qu'il apprit autrefois à donner aux chevaux, en l'absence d'un vétérinaire.

M. Etter, le président de la Confédération, a été major d'infanterie. Je n'aurai pas l'impertinence de citer à ce propos le mot — trop connu — de Tacite (voir pages roses du Larousse): *Major e longinquo reverentia*.

L'excellent M. Motta, que nous révérons au civil comme un homme d'Etat intelligent et subtil, est devenu capitaine, en des temps déjà lointains. Sur ce point, les annuaires se taisent. Ils pensent sans doute que, comme dans Cinna, cela "ne vaut pas l'honneur d'être nommé." Les annuaires sont très exigeants, vous le savez.

Enfin, il y a au Conseil fédéral, un pur pékin: c'est M. Wetter. Il a réussi ce tour de force d'être professeur, président et vice-président d'un tas de comités, directeur de ceci et de cela, conseiller national, puis conseiller fédéral, sans même être colonel. Quel phénomène!

Pour ne laisser subsister aucun doute, j'ajoute que M. Wetter a fait son école de recrues. Mais ça ne date pas d'hier. Ce devait être à peu près l'époque où l'élection de M. Comtesse rajeunissait le Conseil fédéral.

Voilà ce que je puis apprendre à mon brave correspondant. N'oublions pas que, dans notre pays, l'autorité civile, à l'encontre de ce que quelques-uns croient, garde seule le pouvoir, fût-ce en temps de guerre, et que toutes les autres autorités, quelles qu'elles soient, lui sont subordonnées.

(Tribune de Genève.)

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

LONDON—ZURICH. London resident owner of A1 Apartment houses, best positions Zurich, fully let, desires to get in touch with prospective purchasers for cash or in exchange for property in England. Please write: R. H., c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, London, E.C.2.

Drink delicious "Ovaltine"
at every meal—for Health!

SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up s.f. 160,000,000

Reserves - - s.f. 32,000,000

Deposits - - s.f. 1,218,000,000

NEW YORK AGENCY

15 NASSAU STREET.

**All Descriptions of Banking and
Foreign Exchange Business Transacted**

FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, November 7th, at 5.30 p.m. — City Swiss Club — Monthly Meeting — at Pagani's, 48, Gt. Portland Street, W.1.

Third Saturday of month, at 1.30 p.m. — Nouvelle Société Helvétique — Monthly Meeting — at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.
(Near New Oxford Street.)

Dimanche 22 octobre 1939:

11h. Culte M. M. Pradervand.

11h. Ecole du dimanche.

5h. Culte au Foyer Suisse, 15 Bedford Way, W.C.1.
(Ce culte remplace le culte du soir).

Pour tout ce qui concerne le ministère pastoral, prière de s'adresser à Monsieur le pasteur Marcel Pradervand, 65, Mount View Road, N.4. (Téléphone Mountview 5003). Heure de réception à l'église le mercredi de 11-12h.30.

SCHWEIZERKIRCHE (Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.
(Near General Post Office, St. Paul's and Aldersgate
Street Tube Stations (Central London and Metropolitan).)

Sonntag, den 22. Oktober.

11 Uhr vormittags:

Gottesdienst: Pfarrer E. Bommeli.

Mittwochnachmittag: Zusammenkunft der Schweizertöchter bis 7 Uhr 20. Sprechstunde von 5-6 Uhr. 15, Bedford Way.

Anfragen wegen Religions-bez. Confirmandenunterricht sind erbeten an Pfr. E. Bommeli. Sprechstunden jeden Dienstag in der Kirche von 12-2 Uhr.

Printed and Published by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at
23, Leonard Street, London, E.C.2.